

1684 März 1., Solothurn

SCHREIBEN [VOM FRANZ. AMBASSADOR ROBERT-VINCENT DE GRAVEL AN DEN ZUGER STADT- UND AMTSRAT BEAT JAKOB I. ZURLAUBEN]

Gehört zu AH 96/74

s. AH 96/74

Uebersetzung aus dem Französischen durch die franz. Ambassade in Solothurn. - AH 96, 166-167 - Blatt 167 leer

1743 Juli 8., Zug

A

SCHREIBEN¹ VON [ABBE BEAT JAKOB ANTON] ZURLAUBEN AN [BEAT FIDEL] "DE ZUR LAUBEN BARON DE THURN, ET GUESTELLENBOURG, LIEUTHENANT DANS LA COMP.^E GENERAL[LE - DIE KOMPAGNIE VON LOUIS-AUGUSTE DE BOURBON, PRINCE DE DOMBES GEMEINT -] AUX GARDES SUISSSES DU ROY [LUDWIG XV.] A P.^T DANS L'ARMEE DU M.^R [ADRIEN-MAURICE DUC] DE NOAILLES EN PALATINAT. OU A OPPENHEIM, ET WORMES [=WORMS]"

"J'espere, que vous aurés venû de recevoir la responce que j'ai fait à la vôtre reçeüe d'oppenheim², il y a quelques semaines passées. Vôtre silence Continuel pour me donner des Nouvelles, que j'ai demandé dans ma derniere lettre, commence de jour en jour augmenter bien d'inquietude, et d'embarass dans mon Coeur, qui Vous aime tendrement. La Bataille passée près de Hannau [=Hanau] [die Schlacht von Dettingen zwischen Frankreich einerseits und Oesterreich, Holland und England anderseits gemeint] le 27.^{me} Juin [1743]³ ayant été très desavantageusse à la France, j'ai attendu pour tous les jours un detail de cette sa[n]glante journée, particulierm.^t de Vôtre Chere personne, sans que j'en ai reçu un mot, et de Vôtre situation. en recevant ma lettre je Vous prie un response pour me delivrer de la grande crainte pour vôtre Etat, qui me tourmente sans cesse. je m'étonne de Vôtre resolution faite d'entrer dans cette facheusse Campagnée, n'étant point obligé pour cette année ayés la peine de m'en mander ... [le] motive. je me souviens toûjours de Vous dans mes prieres, singulierem.^t dans les SS. Messes pour votre Conservation, et j'ai promis, et fait un voeux un... pelerinage aux eremites de S.^{te} Vierge Marie [in Einsiedeln], en cas,

que le bon Dieu Vous Conserveroit par leur Intercession. j'ai dit aussi une S.^{te} Messe pour Vous le dernier samedi [den 6. Juli] dans la vieille Chapelle [vermutlich meint der Schreiber damit die Liebfrauenkapelle, die wohl älteste Kapelle der Stadt Zug]; Voila la grande d'affection, et de l'amour... situés dans mon ame pour Vous.

Les affaires [=Kriegswirren] en Baviere, et en Palatinat tournent très mal pour la france: nos Nouvelles marquent le entier retour de l'armée du M.^r [le Maréchal de France, François-Marie II, Duc] de Broglie en france, et de grande perte de françois particulier.^t des Gens d'armes [=gendarmes], et d'autres troupes du Roy, qu'ils ont souffert dans l'action derniere Le Regiment de Noailles soit aussy ruiné en entier, M.^r [Louis-Charles de Bourbon] le Prince d'Eu frere de [Louis-Auguste de Bourbon, Prince de] Dombes [Colonel général des Suisses et Grisons] blessé avec M.^r [Joseph-Marie, Duc] de Bouflurs [=Boufflers] et d'autres. M.^r [John Dalrymple, Earl of] Stair General des Anglois a fait permettre par un trompette à M.^r de Noailles au Nom du Roy D'Angleterre [Georg II. August] qui avoit été aussi present à la dite journée, pour faire mener les blessés de sa Nation de la place de Bataille, Cettes nouvelles confirment tout, que les françois ont eu l'honneur d'attaquer les Anglois, mais ceuxci ont été maitres de Bataille. ayant gagnés 5. ou 6. ... [drapeaux] et deux timbales. L'on apprend aussi, que la paix Entre l'Empereur [Karl VII. Albrecht], et la Reine d'Hongrie [Marie Theresia] soit fait [dieser sollte freilich erst 1745 im Frieden von Füssen Wirklichkeit werden], le fardeau de la guerre tombera au dernier et seulement sur la tête du Roy [der mit Bayern verbündet war], et je crains, que presque tous les Princes Reformés [die prot. Reichsfürsten gemeint] avec la Reine d'Hongrie agiront contre luj. l'on blame icy de plusieurs changem.^{ts} des Generaux, que fait la france; l'on pense que la Source de ... [ces] Malheurs viennois, que autres Generaux seront élevés au lieu de vieux, qui ont plus d'experience au metier de la Guerre, que ceux, qui sont après supposés. Voila ce qui vous merite d'attention, et que j'ai à vous écrire à la hâte. Vos Amis vous ... [font] tous leur Complimens, et ils attendent avec moy de Vos Nouvelles, ils vivent aussi très inquiets de vôtre sorte[!], et ils me demandent quelque fois, que j'avois receu de[s] lettres de Vous. J'espere donc, que vous m'écrirés bientôt, en recevant cette lettre, pour me consoler et tous les amis, en particuliere vos soeurs [Maria Euphemia Christina Helena, Schwester im Kloster Tänikon, und Maria Franziska Verena Antoinetta Zurlauben], qui vous saluent, et aussi la bablon, et [Maria] Elisabeth [Wickart] [des Absenders Mägde], qui prient toujours pour Vous. Etant entierem.^t à Vous qu'à moy même ... Comme[nt se] porte M.^r [Johann Franz Anton Fidel] Land[t]wing⁴ le Major et ou est son quartier?"

- 1) Auf dem Adressenschildchen findet sich noch ein runder, stark verwischter Stempelaufdruck: "BS [=Basel]".
- 2) Findet sich nicht in der bei Meier/Zurlaubiana "Briefwechsel" 670 veröffentlichten Liste.
- 3) s. AH 92/103
- 4) s. AH 62/66

Original, mit Siegel - AH 96, 168-169

68

1684 April 19., Solothurn

A

SCHREIBEN VOM [FRANZ. AMBASSADOR ROBERT-VINCENT] DE GRAVEL AN
[ALT] AMMANN [UND DERZEITIGEN STADT- UND AMTSRAT]
RITTER [BEAT JAKOB I.] ZURLAUBEN, ZUG

"Envoyant le s.^r [Jean-François-Joseph] **Baron** [Secrétaire-Interprète] vers les Louables [V] Cantons Catholiques pour estre informé de quelques affaires [- Grundsatzfragen bezüglich der Aufbrüche und Werbungen für die franz. Fremden Dienste -]¹ qui regarde le service du Roy [Ludwig XIV.], et pour m'en faire rapport, j'ay crü ne le pouvoir adresser a personne en qui j'aye lieu de prendre plus de confiance qu'en vous, qui avez fait paroistre jusques icy vos bonnes intentions et la sincerité de vos sentim.^{ts} pour le juste satisfaction de sa Ma.^{té}. Je me remettray a l'explication plus ample qu'il vous fera la dessus, et aux nouvelles assurances qu'il vous donnera de la sincerité avec laquelle je suis ...".

- 1) s. Rott/Représentation VIII 276 sowie AH 96/62

Original, mit Siegel - AH 96, 170-171 - Blatt 170^v und 171^r leer

69

1708 Oktober 21., Solothurn

A

SCHREIBEN VOM [FRANZ. CHARGE D'AFFAIRES, JEAN ROUSSEAU, SIEUR DE] SAINTE-COLOMBE, AN [ALT] AMMANN [UND DERZEITIGEN ZUGER STADT- UND AMTSRAT BEAT JAKOB II.] ZURLAUBEN

"J'ay reçu la lettre que vous m'avés fait l'honneur de m'crire le 13. de ce mois. Je n'ay pas grandes nouvelles à vous mander aujourd'huy du Siege de Lille [durch die mit Frankreich im Kriege lie-

117